

**ANCA CIUPA, *GHIDUL TRADUCĂTORULUI : PRIMUL GHID
DEDICAT TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA* [GUIDE DU
TRADUCTEUR : PREMIER GUIDE DEDIE AUX TRADUCTEURS
DE ROUMANIE]**

(Oradea: Cartea Ta, 2021, ISBN : 978-606-95118-1-7, 81, 180p.)

Elena-Camelia BIHOLARU

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie
cameliabiholaru@litere.usv.ro

Pour n'importe quel secteur du marché économique ou culturel, le cadre officiel, législatif et méthodologique d'un métier comporte une fonction déterminante dans la création, la formation, l'évolution et le développement d'une voie professionnelle.

Les guides, des ouvrages à caractère informatif et didactique jouent un rôle considérable en ce sens car ils offrent l'enveloppe, les instruments, les stratégies, les contextes appropriés qui permettent de régler l'exercice d'une profession et d'orienter l'insertion professionnelle.

En Roumanie, les guides consacrés au métier de traducteur professionnel se trouvent à découvert et leur existence est redevable à un contexte officiel strictement fonctionnel. Il convient de retenir ainsi *Ghidul candidatului la examenul de traducător* [le Guide du candidat à l'examen de traducteur], paru en 2018 (coord. Blănuș Victor, Romanic Mihaela) sous la direction de l'Institut National de Recherche et de Formation Culturelle du Ministère de la Culture de Roumanie qui sert de cadre afin d'obtenir le certificat de traducteur. Autrement, on ne peut répertorier que deux autres guides orientés plutôt vers la traduction en roumain des documents des institutions européennes ayant un caractère normatif afin d'assurer une cohérence terminologique et stylistique : *Ghidul stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar* [Guide stylistique de traduction en roumain à l'usage des traducteurs de l'acquis communautaire], paru en 2008 ; et *Ghidul practic al Departamentului de limba română din Direcția Generală Traduceri a Comisiei Europene* [Guide pratique du Département de langue roumaine de la Direction générale des traductions de la Commission européenne] en réédition, 2021.

L'ouvrage de Anca Ciupa, *Ghidul traducătorului : primul ghid dedicat traducătorilor din România* [Guide du traducteur : premier guide dédié aux

traducteurs de Roumanie], paru en 2021, représente une initiative personnelle qui répond à l'intérêt croissant des jeunes pour les métiers du secteur de la traduction, plus précisément pour l'option d'un parcours professionnel en tant que traducteur indépendant.

Le choix du titre exploite deux mots clés et mise sur un effet d'insistance à double valeur, générale (guide, traducteur) et particulière (premier, Roumanie).

La quatrième de couverture propose une note informative de l'auteure en guise de présentation (traducteur autorisé depuis 2010, diplômée d'un MBA en sciences économiques et management des affaires, interprète et traductrice professionnelle, project manager) et cite son blog www.ghidultraducatorului.ro en tant que référence dans le domaine des traductions et sur l'internet. En étudiant son dossier de présentation en ligne (<https://www.francezatraderi.ro>), derrière l'auteur, on découvre un spécialiste formé à l'école française (diplômée de l'Académie d'études économiques de Bucarest en langue française), un professionnel engagé (membre de la ATR – Association des traducteurs de Roumanie) et un praticien expérimenté (plus de dix ans de travail actif) déclinant plusieurs langues (roumain – français – anglais) et plusieurs domaines de compétences (technique, culturel, journalistique, touristique, publicitaire, informatique, économique, commercial, administratif).

L'ouvrage contient un appareil paratextuel important composé de plusieurs types de textes liminaires : remerciements, Avant-Propos, Préface, Présentation générale, Introduction.

L'Avant-Propos reproduit le texte de recommandation du référent scientifique (professeur universitaire et notaire public), une présentation qui souligne le principal indice de valeur du guide (la capacité de « définir et d'expliquer clairement quand/comment/qui peut devenir un traducteur de succès ») et l'ampleur du public visé (élèves, étudiants, traducteurs, notaires, tous ceux qui « veulent prendre conscience du fait qu'en tout métier les barrières sont contextuelles, partielles et tout à fait franchissables »).

La section de Préface a l'aspect d'un résumé qui sert à l'auteure de faire une révision finale en passant en revue les principaux atouts du guide avec l'œil averti de l'éditeur qui veut s'assurer à la fois de la visée pragmatique et de la valeur marchande auprès du public : approche claire et concrète, information pratique, corpus d'exemplification, organisation efficiente des chapitres, tonalité positive, témoignages enthousiastes, confiance dans la réussite du projet (« guider tous ceux qui sont intéressés par une carrière de traducteur de succès »).

Dans la Présentation générale, l'auteure s'applique à identifier et préciser le profil générique de son ouvrage tout en exposant les traits caractéristiques de chaque élément composant : manuel pratique (fonction de fil conducteur d'orientation sur un marché du travail en changement continu, fonction de conseiller dans le développement professionnel et personnel), outil méthodologique (fruit de l'expérience, accès aux coulisses du métier) et modèle pratique (techniques diverses, édition des documents, programmes et mémoires de travail) à l'usage de tout lecteur attiré par la carrière de traducteur.

Cette première section à titre d'aperçu plus technique est complétée par une approche plus directe (emploi de la deuxième personne singulier) où l'auteure s'adresse directement au lecteur en essayant de deviner ou bien de prospecter son profil et d'adapter son offre à chaque catégorie distincte, quelles que soient ses particularités. D'ailleurs, elle-même choisit de désigner explicitement la position à mi-chemin de son ouvrage qu'elle situe à l'intersection entre le « journal d'un traducteur optimiste » et un « dialogue avec le lecteur ». En définitif, son exposé dévoile explicitement l'intention et le projet de son entreprise : offrir un guide complet du traducteur freelance.

La section d'Introduction est un texte rédigé à la première personne où l'auteure retrace son parcours professionnel en insistant chaque fois sur les avantages et les compétences requises propres à chaque étape : traducteur stagiaire, traducteur avec contrat de collaboration avec diverses agences de traduction, traducteur professionnel full-time indépendant. Ce témoignage personnel comporte en effet la valeur d'un discours de motivation ayant l'impact d'un discours inspirant et captivant. La qualité du discours persuasif prouve le fait que l'auteure maîtrise à perfection l'emploi du détail et de l'exemple personnel à côté de la référence professionnelle certifiée. L'objectif de son témoignage est d'offrir un modèle de comment réussir à être son propre chef tout en traduisant avec plaisir.

Le premier chapitre présente une perspective d'ensemble sur le métier de traducteur suivant un mouvement progressif qui va du simple au complexe : définition du traducteur, cadre normatif national concernant l'activité des interprètes et des traducteurs autorisés, comment devenir traducteur, compétences du traducteur, milieu de travail, spécifique du travail, typologie des clients, coup d'œil sur l'interprétariat, comment fixer les tarifs, processus d'autorisation des traducteurs, associations professionnelles pour les traducteurs.

L'auteure excelle à valoriser tous les aspects profitables du métier de traducteur par rapport aux autres métiers à condition d'intégrer des contextes

professionnels de spécialisation supplémentaire et de savoir gérer son affaire au quotidien en indépendant. De plus, elle propose des synthèses personnelles, validées par son expérience, concernant les principales qualités et exigences qu'un traducteur doit prouver.

Le deuxième chapitre du guide traite du démarrage et du développement de l'affaire en tant que traducteur indépendant. L'auteure révèle les multiples facettes de cette option en mettant l'accent sur les éléments clés d'une évolution dynamique et progressive : préparatifs, rédaction du dossier de candidature (CV et lettre de motivation), comment trouver les premiers clients, comment construire l'affaire, habiletés d'entrepreneur.

Le guide représente au fond la mise en scène ingénieuse et perspicace d'une vision plurielle (prétraducteur, documentariste-chercheur, terminologue-phaséologue, lecteur, réviseur, rédacteur, spécialiste des outils de l'édition) pour un parcours pluriel (aperçu sur la typologie et la classification des traducteurs spécialisés).

Le troisième chapitre présente les avantages de la création d'un bureau à domicile en proposant des conseils, des idées utiles, des astuces pratiques et en insistant sur les enjeux les plus importants de l'emploi de la technologie, de l'usage des logiciels et des mémoires de traduction.

Dans le quatrième chapitre, l'auteure attire l'attention sur toute une série de défis et de situations imprévues qui peuvent intervenir dans l'activité du traducteur (client de mauvaise foi, problèmes de flux du numéraire, augmentation des tarifs, pandémie, comment satisfaire ses clients) afin de mieux les prévenir, donner des recommandations et des conseils pratiques, proposer des modèles de notification, signaler des solutions appropriées.

Dans une section distincte, Anca Ciupu met à la disposition du lecteur quatre articles utiles redevables à des sphères d'intérêt très varié : une petite histoire des langues étrangères comme invitation au voyage, un inventaire de définitions du traducteur freelanceur sur le mode de la déclinaison négative (ce qu'il n'est pas) afin de détromper le lecteur, 20 conseils pour un traducteur contre le stress, un vade-mecum du comment récupérer l'argent d'un client de mauvaise foi.

La dernière section offre en complément un Glossaire de termes et de définitions de l'industrie des traductions sous la forme d'un lexique de spécialité à l'usage de tous avec un degré d'accessibilité fort prononcé (traduction simple, certificat de traducteur, rétroversion, autorisation de traducteur, traduction

autorisée/légalisée, apostille, autorévision, édition bilingue, sous-titrage, traduction automatique, outils CAT).

L'ouvrage contient aussi une Bibliographie minimale qui réunit des ouvrages à caractère utilitaire (en anglais, français et en roumain) et des références sitographiques à caractère informatif (textes officiels, législatifs et réglementaires du domaine de la traduction).

Les Annexes étalent quelques exemples de tableaux synoptiques et de fichiers comptables (flux du numéraire, coûts du start-up, matrice d'analyse comparative des concurrents et des fournisseurs) en tant que support visuel qui permet une organisation et une exemplification efficaces des informations et des concepts utilisés.

Dans la rédaction des chapitres, l'auteure fait alterner le plein texte, les sections descriptives précises (contenu du dossier à déposer afin d'obtenir le certificat de traducteur autorisé ; droits et obligations du traducteur autorisé conformément à la législation), les schémas (pour aider à comprendre et à mémoriser l'information de façon structurée), les citations suggestives, la reproduction de texte de prise de position (par exemple, un éditorial-plaidoyer en faveur de la reconnaissance du métier de traducteur en Roumanie) et les commentaires de justification et d'argumentation.

L'auteure adapte à tour de rôle la tonalité, en permutant le formel et l'informel, en variant les exemples et en interchangeant les concepts abstraits et les notions concrètes. Elle produit un texte facile à parcourir dès la mise en page, agréable à lire et doués des avantages pédagogiques d'un style allégé.

En privilégiant et en démontrant de façon exemplaire la fonction pragmatique du guide complet du traducteur freelancer, Anca Ciupu sait mettre du piment dans son texte par l'emploi des citations amusantes et frappantes, des formules imagées et des métaphores percutantes. L'auteure s'exerce à créer une certaine intimité avec un lecteur qu'elle prend pour partenaire de dialogue et futur collaborateur pour l'initier dans les arcanes du métier.

Le premier guide du traducteur est le journal partagé d'un traducteur optimiste qui privilégie un contenu attrayant et une approche de la résilience pour mieux préparer l'aspirant à une carrière de succès en tant que traducteur professionnel.